



AUTONOME  
PROVINZ  
BOZEN  
SÜDTIROL



PROVINCIA  
AUTONOMA  
DI BOLZANO  
ALTO ADIGE



Landesinstitut  
für Statistik

Istituto provinciale  
di statistica



Il Presidente

Sehr geehrtes Unternehmen,

das Nationalinstitut für Statistik ISTAT führt ab März 2021 bis zum 15. April 2021 die **jährliche Erhebung der Milch und Molkereiprodukte** - Jahr 2020 durch. Sie sind aufgefordert, für die auf der Rückseite des Schreibens angegebenen Einheiten teilzunehmen.

Angesichts des Covid-19-Notstands und der von der Regierung getroffenen Maßnahmen zur Eindämmung der Pandemie hat das ISTAT einige Maßnahmen ergriffen, um den Erhebungseinheiten bei den Schwierigkeiten mit der fristgerechten und vorschriftmäßigen Übermittlung der Daten entgegenzukommen. Weitere Informationen zu den wichtigsten Maßnahmen erhalten Sie auf der Website des ISTAT unter <https://www.istat.it/it/archivio/239854>.

Die angeforderten Informationen beziehen sich auf die Rohstoffe, die in die Molkerei eingeführt bzw. von der Molkerei ausgeführt wurden, und auf die Molkerei- und Käseerzeugnisse, die vom 1. Jänner bis zum 31. Dezember 2020 produziert wurden.

Die Erhebung ist von der EU-Richtlinie Nr. 96/16/EG in geltender Fassung vorgesehen und ist Teil des geltenden Gesamtstaatlichen Statistikprogramms (IST-00175).

Das ISTAT ist gesetzlich verpflichtet, diese Erhebung durchzuführen und die Unternehmen sind verpflichtet daran teilzunehmen. Die gelieferten Informationen werden in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften zum Statistikgeheimnis und zum Schutz der personenbezogenen Daten verarbeitet, entsprechend den in den Abschnitten „Datenverarbeitung“ und „Auskunftspflicht“ unten angegebenen Bestimmungen.

Ihre Mitarbeit ist für das Gelingen der Erhebung und besonders für die Erweiterung des statistischen Datenschatzes für die Gemeinschaft wichtig. Aus diesem Grund bitte ich Sie, die geforderten Informationen zu liefern.

Spettabile Impresa,

l'Istituto nazionale di statistica ISTAT condurrà, a partire dal mese di marzo 2021 e fino al 15 aprile 2021, l'**Indagine annuale sul latte e sui prodotti lattiero-caseari** - Anno 2020, alla quale è chiamata a partecipare per tutte le unità indicate nel box presente nel retro della lettera.

In considerazione dell'emergenza derivante dall'epidemia di coronavirus, delle misure adottate dal Governo per il suo contenimento e in osservanza di queste ultime, l'ISTAT ha intrapreso alcune azioni per sopperire alle difficoltà oggettive riscontrate dalle unità di rilevazione nel fornire i dati nei tempi e secondo le modalità richieste. Per ulteriori informazioni si rimanda al sito istituzionale dell'ISTAT, al link <https://www.istat.it/it/archivio/239854>, ove sono indicati i principali interventi messi in atto dall'Istituto.

Le informazioni richieste dovranno essere riferite alle materie prime entrate nello stabilimento, alle materie prime uscite dallo stabilimento e alle produzioni effettuate nel periodo 1° gennaio-31 dicembre 2020.

La rilevazione è prevista dalla Direttiva europea n. 96/16/CE e s.m.i ed inserita nel Programma statistico nazionale vigente (cod. IST-00175).

L'ISTAT è tenuto per legge a svolgere questa rilevazione e le imprese sono obbligate a partecipare. Le informazioni fornite saranno trattate nel rispetto della normativa in materia di tutela del segreto statistico e di protezione dei dati personali secondo quanto precisato nelle sezioni "Trattamento dei dati" e "Obbligo di risposta" presenti nel retro della lettera.

La sua collaborazione è fondamentale per la buona riuscita della rilevazione e soprattutto per arricchire il patrimonio di dati statistici utili alla collettività. Per questa ragione la invito a fornire le informazioni richieste.

Vielen Dank für den von Ihnen geleisteten Beitrag.

Timon Gärtner



## JÄHRLICHE ERHEBUNG DER MILCH UND MOLKEREIPRODUKTE

### ZUR DATENERFASSUNG

- Die geforderten Informationen beziehen sich auf die im Werk eingegangenen Rohstoffe, auf die Rohstoffe im Warenausgang des Werks und auf die Erzeugnisse im Zeitraum 1. Jänner bis 31. Dezember 2020. Die Daten müssen auf elektronischem Wege **bis spätestens 15. April 2021** übermittelt werden. Dazu ist der entsprechende digitale Fragebogen zu beantworten, der im Abschnitt Erhebungen des Statistikportals der Unternehmen bereitsteht. Im gleichen Abschnitt befindet sich auch die Ausfüllhilfe zum Fragebogen. Andere Formen der Beantwortung und Rückgabe des Fragebogens sind nicht gültig.
- Zur Beantwortung des digitalen Fragebogens steigen Sie in das Statistikportal der Unternehmen auf <https://imprese.istat.it> ein. Die Zugangsdaten wurden am [DATA\_INVIO] mit dem Schreiben Prot. Nr. [NUMERO\_PROTOCOLLO] vom [DATA\_PROTOCOLLO] zugeschickt. Wir weisen darauf hin, dass das Passwort beim ersten Einstieg geändert werden muss.
- Das Unternehmen kann über den Portalbereich „Verwaltung von Delegierten“ andere Personen zum Ausfüllen des Fragebogens berechtigen. Dadurch werden neue Benutzer erstellt.
- Wenn das Unternehmen von Unternehmensänderungen oder Insolvenzverfahren betroffen war, müssen diese Ereignisse über den Portalbereich „Verwaltung der Unternehmensdaten“ mitgeteilt werden. Das Unternehmen ist aber in jedem Fall zur Teilnahme an der Erhebung durch Ausfüllen des Fragebogens verpflichtet.

### Für Informationen und Unterstützung

- Rufen Sie die gebührenfreie grüne Nummer **800.188.847** an: Montag-Freitag von 9:00 bis 19:00 Uhr.
- Schreiben Sie an die E-Mail-Adresse [portaleimprese@istat.it](mailto:portaleimprese@istat.it) und geben Sie im Betreff der E-Mail den Schlüssel der Erhebung (IST-00175) und den Betriebsschlüssel an.
- Nützliche Informationen zur Navigation im Portal, das durch SSL-Protokoll geschützt ist, erhalten Sie durch Anzeigen oder Herunterladen des Benutzerleitfadens über den Link: [https://imprese.istat.it/fileadmin/templates/Benutzerhandbuch Statistik Unternehmen.pdf](https://imprese.istat.it/fileadmin/templates/Benutzerhandbuch_Statistik_Unternehmen.pdf).

Grazie per il contributo che vorrà dare.

Gian Carlo Blangiardo



## INDAGINE ANNUALE SUL LATTE E SUI PRODOTTILATTIERO-CASEARI

### PER LA RACCOLTA DEI DATI

- Le informazioni richieste sono riferite alle materie prime entrate nello stabilimento, alle materie prime uscite dallo stabilimento e alle produzioni effettuate nel periodo 1° gennaio - 31 dicembre 2020 e dovranno essere trasmesse per via telematica, entro e non oltre il **15 aprile 2021**, compilando l'apposito questionario elettronico disponibile nella sezione Rilevazioni del Portale statistico delle imprese. Nella stessa sezione sono disponibili le istruzioni per la compilazione del questionario. Altre modalità di compilazione e restituzione del questionario non saranno considerate valide.
- Per procedere alla compilazione del questionario elettronico è necessario accedere al Portale statistico delle imprese all'indirizzo <https://imprese.istat.it>, le cui credenziali d'accesso sono state trasmesse in data [DATA\_INVIO] con lettera prot. n. [NUMERO\_PROTOCOLLO] del [DATA\_PROTOCOLLO]. Si ricorda che la password deve essere modificata al primo accesso.
- Utilizzando la sezione Gestione delegati del Portale, l'impresa può delegare altre persone alla compilazione del questionario creando nuove utenze.
- Nel caso l'impresa abbia subito eventi di trasformazione aziendale o procedure concorsuali dovrà comunicare tali eventi mediante la sezione Gestione anagrafica del Portale e partecipare comunque alla rilevazione compilando il questionario.

### Per informazioni e supporto

- Chiamare il Numero verde gratuito **800.188.847**, dal lunedì al venerdì, dalle ore 9:00 alle ore 19:00.
- Scrivere all'indirizzo di posta elettronica [portaleimprese@istat.it](mailto:portaleimprese@istat.it), specificando nell'oggetto della e-mail il codice indagine (IST-00175) e il codice impresa.
- È possibile reperire informazioni utili alla navigazione nel Portale, protetto con protocollo SSL, visualizzando o scaricando la Guida per l'utente al seguente link: [https://imprese.istat.it/fileadmin/templates/Guida\\_utente Portale IMPRESE.pdf](https://imprese.istat.it/fileadmin/templates/Guida_utente_Portale_IMPRESE.pdf).

## Für weitere Informationen

- Rufen Sie die Internetseite des Istat über die Adresse <https://www.istat.it/it/informazioni-e-servizi/per-i-rispondenti/elenco-delle-rilevazioni> auf.
- Die Daten zur Erhebung finden Sie unter <http://agri.istat.it>.

## Einheiten, für die statistische Informationen erforderlich sind (Werke, funktionale Einheiten, Arbeitsstätten usw.)

BEZEICHNUNG DER EINHEIT: [XXXXXXXXXXXXX]

SCHLÜSSEL DER EINHEIT: [XXXXXXXXXXXXX]

### Verarbeitung der Daten

- Die gesammelten Informationen, die vom Statistikgeheimnis (Art. 9, Gv.D. Nr. 322/1989) geschützt sind und den Richtlinien zum Schutz von personenbezogenen Daten (EU-Verordnung 679/2016, Gv.D. Nr. 196/2003 und Gv.D. Nr. 101/2018) unterliegen, können auch für künftige Verarbeitungen von den Mitgliedern des Gesamtstaatlichen Statistiksystems ausschließlich zu statistischen Zwecken verwendet und der Europäischen Kommission (Eurostat) mitgeteilt werden. Weiters dürfen sie zum Zweck der wissenschaftlichen Forschung zu den Bedingungen und gemäß der vom Art. 5-ter des Gv.D. Nr. 33/2013 vorgesehenen Modalitäten weitergegeben werden. Die Daten werden vom ISTAT am Ende der Erhebung in persönlicher Form 12 Monate lang aufbewahrt, da sie für die weitere statistische Verarbeitung des Instituts notwendig sind.
- Die Daten werden in zusammengefasster Form verbreitet, sodass keine Rückschlüsse auf die Personen möglich sind, die sie liefern oder auf die sie sich beziehen, wodurch höchste Vertraulichkeit garantiert wird.
- Die Verantwortlichen für die statistische Verarbeitung der im Zusammenhang mit der vorliegenden Erhebung gesammelten Daten sind der Zentraldirektor für Umwelt- und Territorialstatistiken und der Zentraldirektor für die Datenerhebung des ISTAT.
- Für die Verarbeitung personenbezogener Daten gemäß Art. 24 der EU-Verordnung 679/2016 ist der Eigentümer das ISTAT - Nationalinstitut für Statistik, via Cesare Balbo, 16 - 00184 Rom, das für die Phasen der Erhebung in der jeweiligen Zuständigkeit bestimmte Aufgaben und Funktionen in Bezug auf die Verarbeitung der personenbezogenen Daten an die obengenannten Zentraldirektoren delegiert hat (Art. 2-quaterdecies Gv.D. Nr. 196/2003). Man kann sich an den Zentraldirektor für die Datenerhebung auch wenden, um den Namen des Verantwortlichen für die Verarbeitung zu erfahren, der gemäß Art. 28 derselben EU-Verordnung 679/2016 personenbezogene Daten im Auftrag des Istat im Rahmen der Verwaltung der gebührenfreien Nummer 800.188.847 verarbeitet.
- Für die Ausübung der Rechte des Betroffenen ist es möglich, ein Schreiben an die Adresse [responsabileprotezionedati@istat.it](mailto:responsabileprotezionedati@istat.it) zu richten. Die Ausübung besagter Rechte ist von Abschnitt III der EU-Verordnung 679/2016 garantiert, unter Berücksichtigung der Ausnahmen und Einschränkungen laut Art. 6-bis des Gv.D. Nr. 322/1989 und Art. 11 des Verhaltenskodexes für die Verarbeitung zu statistischen Zwecken oder für die wissenschaftliche Forschung, die im Rahmen des Gesamtstaatlichen Statistiksystems erfolgt - Beschluss Nr. 514 vom 19. Dezember 2018 des Garanten für den Schutz personenbezogener Daten. Der Betroffene hat außerdem die Möglichkeit, beim Garanten oder bei anderen zuständigen

## Per saperne di più

- Consultare il sito dell'Istat all'indirizzo <https://www.istat.it/it/informazioni/per-i-rispondenti/elenco-delle-rilevazioni>.
- I dati relativi alla rilevazione sono consultabili all'indirizzo <http://dati.istat.it>.

## Unità per le quali sono richieste le informazioni statistiche (stabilimenti, unità funzionali, unità locali, ecc.)

DENOMINAZIONE UNITÀ: [XXXXXXXXXXXXX]

CODICE UNITÀ: [XXXXXXXXXXXXX]

### Trattamento dei dati

- Le informazioni raccolte, tutelate dal segreto statistico (art. 9 d.lgs. n. 322/1989) e sottoposte alla normativa in materia di protezione dei dati personali (Regolamento (UE) 679/2016, d.lgs. n. 196/2003 e d.lgs. n. 101/2018), potranno essere utilizzate, anche per successivi trattamenti, dai soggetti del Sistema statistico nazionale, esclusivamente per fini statistici e potranno essere comunicate alla Commissione europea (Eurostat), nonché essere comunicate per finalità di ricerca scientifica alle condizioni e secondo le modalità previste dall'art. 5-ter del d.lgs 33/2013. I dati sono conservati per 12 mesi dall'ISTAT in forma personale al termine della rilevazione in quanto necessari per ulteriori trattamenti statistici del titolare.
- I dati saranno diffusi in forma aggregata in modo tale che non sia possibile risalire alle persone che li forniscono o a cui si riferiscono, assicurando così la massima riservatezza.
- I responsabili del trattamento statistico dei dati raccolti nell'ambito della presente indagine sono il Direttore della Direzione centrale per le statistiche ambientali e territoriali e il Direttore della Direzione centrale per la raccolta dati dell'ISTAT.
- Per il trattamento dei dati personali, ai sensi dell'art. 24 del regolamento (UE) 679/2016, il titolare è l'ISTAT - Istituto nazionale di statistica, Via Cesare Balbo, 16 - 00184 Roma che, per le fasi della rilevazione di rispettiva competenza, ha attribuito specifici compiti e funzioni connessi al trattamento dei dati personali ai Direttori centrali sopra indicati (art. 2-quaterdecies d.lgs. n. 196/2003). Al Direttore della Direzione centrale per la raccolta dati è possibile rivolgersi per conoscere il nominativo del Responsabile del trattamento che, ai sensi dell'art. 28 del medesimo Regolamento (UE) 2016/679, effettua il trattamento dei dati personali per conto dell'Istat relativamente alla fase di gestione del Numero Verde 800.188.847.
- Per l'esercizio dei diritti dell'interessato è possibile scrivere all'indirizzo: [responsabileprotezionedati@istat.it](mailto:responsabileprotezionedati@istat.it). L'esercizio dei predetti diritti sarà garantito in conformità a quanto previsto al capo III del Regolamento (UE) 2016/679, ferme restando le deroghe e i limiti previsti dall'art. 6-bis del decreto legislativo n. 322/1989 e dall'art. 11 delle Regole deontologiche per i trattamenti a fini statistici o di ricerca scientifica effettuati nell'ambito del Sistema statistico nazionale - Delibera del Garante per la protezione dei dati personali n. 514 del 19 dicembre 2018. L'interessato ha, inoltre, il diritto di presentare reclamo al Garante per la protezione dei dati personali o

Kontrollorganen Beschwerde einzureichen laut Art. 77 der EU-Verordnung 679/2016.

altra autorità di controllo competente, ai sensi dell'art. 77 del Regolamento (UE) 2016/679.

## Auskunftspflicht

- Die vorliegende Erhebung ist eine statistische Erhebung von öffentlichem Interesse und Teil des Gesamtstaatlichen Statistikprogramms 2017-2019 - Aktualisierung 2019 (IST-00175), das mit DPR vom 25. November 2020 genehmigt wurde. Das geltende Gesamtstaatliche Statistikprogramm kann auf der Internetseite des ISTAT eingesehen werden: <https://www.istat.it/it/organizzazione-e-attività/organizzazione/normativa>
- Die Auskunftspflicht für diese Erhebung wird von Artikel 7 des Gv.D. Nr. 322/1989 und vom DPR vom 25. November 2020 geregelt, mit dem das Gesamtstaatliche Statistikprogramm 2017-2019 - Aktualisierung 2019 und das damit verbundene Verzeichnis der Erhebungen mit Auskunftspflicht für Privatpersonen genehmigt wurden.
- Das geltende Verzeichnis der Erhebungen mit Auskunftspflicht für Privatpersonen kann auf der Internetseite des ISTAT abgerufen werden: <https://www.istat.it/it/organizzazione-e-attività/organizzazione/normativa>

## Rechtlicher Rahmen

- EG-Richtlinie Nr. 96/16 des Europäischen Rates vom 9. März 1996 zu den statistischen Erhebungen im Milch- und Molkereiproduktsektor, nachträglich abgeändert und integriert von der EG-Richtlinie Nr. 107/2003 vom 5. Dezember 2003, von der EG-Verordnung Nr. 219/2009 und der EU-Verordnung 1350/2013;
- Gesetzesvertretendes Dekret Nr. 322 vom 6. September 1989 in geltender Fassung, „Vorschriften zum Gesamtstaatlichen Statistiksystem und zur Neuorganisation des Nationalinstituts für Statistik“ - Art. 6 (Aufgaben der Statistikämter), Art. 6-bis (Verarbeitung von personenbezogenen Daten), Art. 7 (Verpflichtung, statistische Daten zu liefern), Art. 8 (Amtsgeheimnis der Mitarbeiter der Statistikämter), Art. 9 (Bestimmungen zum Schutz des Statistikgeheimnisses), Art. 13 (Gesamtstaatliches Statistikprogramm);
- Dekret des Präsidenten der Republik Nr. 166 vom 7. September 2010, „Regelung zur Neuorganisation des Nationalinstituts für Statistik“;
- EU-Verordnung 679/2016 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016 zum Schutz der physischen Personen im Hinblick auf die Verarbeitung personenbezogener Daten sowie zum freien Datenaustausch (ersetzt die Richtlinie 95/46/EG - Allgemeine Datenschutzverordnung);
- Gesetzesvertretendes Dekret Nr. 196 vom 30. Juni 2003 „Datenschutzgesetz“;
- Gv.D. Nr. 101 vom 10. August 2018, „Bestimmungen zur Angleichung der nationalen Vorschriften an die Vorschriften der EU-Verordnung 679/2016 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016 (allgemeine Datenschutzverordnung)“;
- Gesetzesvertretendes Dekret Nr. 33 vom 14. März 2013 „Neuordnung der Regelung des Bürgerzugangs und der Pflichten zur Öffentlichkeit, Transparenz und Verbreitung der Informationen durch die öffentlichen Verwaltungen“ - Art. 5-ter (Zugriff zu wissenschaftlichen Zwecken auf Elementardaten, die zu statistischen Zwecken erhoben wurden);

## Obbligo di risposta

- La presente rilevazione, compresa tra le rilevazioni statistiche di interesse pubblico, è inserita nel Programma statistico nazionale 2017-2019 - Aggiornamento 2019 (codice IST-00175), approvato con DPR 25 novembre 2020. Il Programma statistico nazionale in vigore è consultabile sul sito internet dell'ISTAT all'indirizzo: <https://www.istat.it/it/organizzazione-e-attività/organizzazione/normativa>.
- L'obbligo di risposta per questa rilevazione è sancito dall'art. 7 del decreto legislativo n. 322/1989, e dal DPR 25 novembre 2020 di approvazione del Programma statistico nazionale 2017-2019 - Aggiornamento 2019 e dell'allegato elenco delle rilevazioni che comportano l'obbligo di risposta per i soggetti privati.
- L'elenco in vigore delle indagini con obbligo di risposta per i soggetti privati è consultabile sul sito internet dell'ISTAT alla pagina <https://www.istat.it/it/organizzazione-e-attività/organizzazione/normativa>

## Riferimenti normativi

- Direttiva n. 96/16/CE del Consiglio, del 9 marzo 1996, relativa alle indagini statistiche effettuate nel settore del latte e dei prodotti lattiero-caseari, successivamente modificata e integrata dalla Direttiva n. 2003/107/CE, del 5 dicembre 2003, dal Regolamento (CE) n. 219/2009 e dal Regolamento (UE) 1350/2013;
- Decreto legislativo 6 settembre 1989, n. 322 e successive modifiche e integrazioni, “Norme sul Sistema statistico nazionale e sulla riorganizzazione dell'Istituto nazionale di statistica” - art. 6 (compiti degli uffici di statistica), art. 6-bis (trattamenti di dati personali), art. 7 (obbligo di fornire dati statistici), art. 8 (segreto d'ufficio degli addetti agli uffici di statistica), art. 9 (disposizioni per la tutela del segreto statistico), art. 13 (Programma statistico nazionale);
- Decreto del Presidente della Repubblica 7 settembre 2010, n. 166, “Regolamento recante il riordino dell'Istituto nazionale di statistica”;
- Regolamento (UE) 2016/679 del Parlamento europeo e del Consiglio, del 27 aprile 2016, relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali, nonché alla libera circolazione di tali dati e che abroga la direttiva 95/46/CE (Regolamento generale sulla protezione dei dati);
- Decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196, “Codice in materia di protezione dei dati personali”;
- Decreto legislativo 10 agosto 2018, n. 101 “Disposizioni per l'adeguamento della normativa nazionale alle disposizioni del regolamento (UE) 2016/679 del Parlamento europeo e del Consiglio, del 27 aprile 2016 (Regolamento generale sulla protezione dei dati)”;
- Decreto legislativo 14 marzo 2013 n. 33 “Riordino della disciplina riguardante il diritto di accesso civico e gli obblighi di pubblicità, trasparenza e diffusione di informazioni da parte di Pubbliche Amministrazioni” - art. 5 ter (accesso per fini scientifici ai dati elementari raccolti per finalità statistiche);

- Verhaltenskodex für die Verarbeitung zu statistischen Zwecken oder für die wissenschaftliche Forschung im Rahmen des Gesamtstaatlichen Statistiksystems - Beschluss der Datenschutzbehörde Nr. 514 vom 19. Dezember 2018 (Amtsblatt der Republik - Allgemeine Reihe Nr. 11 vom 14.01.2019);
- Dekret des Präsidenten der Republik vom 25. November 2020 zur Genehmigung des Gesamtstaatlichen Statistikprogramms 2017-2019 - Aktualisierung 2019 und des beiliegenden Verzeichnisses der Erhebungen mit Auskunftspflicht für Privatpersonen (Ordentliches Beiblatt Nr. 8 zum Amtsblatt der Republik vom 11. Februar 2020 - allgemeine Reihe - Nr. 35).
- Regole deontologiche per trattamenti a fini statistici o di ricerca scientifica effettuati nell'ambito del Sistema statistico nazionale - Delibera del Garante per la protezione dei dati personali n. 514 del 19 dicembre 2018(GU Serie generale n. 11 del 14/01/2019);
- Decreto del Presidente della Repubblica 25 novembre 2020, di approvazione del Programma statistico nazionale 2017-2019 - Aggiornamento 2019 e del collegato elenco delle rilevazioni con obbligo di risposta per i soggetti privati (S.O. n. 8 alla Gazzetta Ufficiale 11 febbraio 2020 - serie generale - n.35).